

**STUDI
FRANCESI**

Studi Francesi

Rivista quadrimestrale fondata da Franco Simone

167 (LVI | II) | 2012

**ATTUALITÀ DI ROUSSEAU nel terzo centenario della
nascita - a cura di Lionello Sozzi**

Voltaire, A Pocket Philosophical Dictionary

Jean-Paul De Nola



Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/4073>

DOI : [10.4000/studifrancesi.4073](https://doi.org/10.4000/studifrancesi.4073)

ISSN : 2421-5856

Éditeur

Rosenberg & Sellier

Édition imprimée

Date de publication : 1 juillet 2012

Pagination : 323

ISSN : 0039-2944

Référence électronique

Jean-Paul De Nola, « Voltaire, *A Pocket Philosophical Dictionary* », *Studi Francesi* [En ligne], 167 (LVI | II) | 2012, mis en ligne le 30 novembre 2015, consulté le 13 janvier 2021. URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/4073> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/studifrancesi.4073>

Ce document a été généré automatiquement le 13 janvier 2021.



Studi Francesi è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione - Non commerciale - Non opere derivate 4.0 Internazionale.

Voltaire, *A Pocket Philosophical Dictionary*

Jean-Paul De Nola

RÉFÉRENCE

VOLTAIRE, *A Pocket Philosophical Dictionary*. A new translation by John FLETCHER. "Oxford World's Classics". Oxford, University Press, s.d. (2011).

- 1 Cette nouvelle traduction du *Dictionnaire philosophique portatif*, due à John Fletcher, ne tient compte que de l'édition originale de 1764 (Genève, Grasset), non des adjonctions figurant dans les rééditions de 1765, 1767 et 1769.
- 2 Le traducteur, devant deux synonymes, par ex. *brotherhood* et *fraternity*, a privilégié celui d'origine anglo-saxonne au détriment de l'autre, d'extraction française: cela renforce la spécificité du texte anglais, qui ainsi «sent» moins la traduction. Le ton et le style de la version de Fletcher s'inspirent, à ses dires, de ceux des brillants «columnists» des grands quotidiens britanniques et américains, mais aussi de la Bible – souvent citée par Voltaire – dans la version magnifiquement cadencée qui porte le nom du Roi James.
- 3 Le petit volume contient une excellente introduction et des notes signées par Nicolas Cronk, une bibliographie et une chronologie de Voltaire, plus deux portraits littéraires du patriarche de Ferney en 1764.